



# Aulus Gellius: Noctes Atticae 15, 22

## Anekdote über den Politiker Sertorius, der seinen Mitmenschen weismachte, er lasse sich von einer weißen Hirschkuh beraten

Dies ist der Originaltext. Es gibt auch eine vereinfachte Version (ohne nd-Formen und ohne Deponentien). Siehe den Link am Ende dieses Dokuments.

### Zum Hintergrund

Sertorius (123-72 v. Chr.) war ein römischer Politiker und Feldherr. Er kämpfte im Bürgerkrieg zwischen Marius und Sulla auf der Seite des Marius und ging nach dessen Niederlage nach Mauretanien in Nordafrika. Vor dort holten ihn die Lusitanier (aus der Gegend des heutigen Portugal), damit er sie im Kampf gegen Rom unterstützte. Er versuchte in Spanien ein Gegenreich zu Rom zu gründen und hielt sich dabei erstaunlich lange. Er wurde schließlich von Pompeius besiegt.

Zum historischen Hintergrund: Sertorius in der [Tabelle zur römischen Geschichte](#)

<p>[1] Sertorius, vir acer egregiusque dux, et utendi regendique exercitus peritus fuit.</p> <p>[2] Is in temporibus difficillimis et mentiebatur ad milites, si mendacium prodesset, et litteras compositas pro veris legebatur et somnium simulabat et falsas religiones conferebat, si quid istae res eum apud militum animos adiutabant.</p>	<p>ēgregius: vorzüglich</p> <p>exercitus ist <i>Akkusativ-Objekt</i> zu regendi und utendi.</p> <p>mentīrī, mentior, mentītus sum: lügen</p> <p>mendācium, mendāciī, n.: die Lüge</p> <p>litterae compōsitae: erfundene Briefe</p> <p>falsae religiones: falsche religiöse Behauptungen</p> <p>cōnferre, cōnferō, contūlī, collātum: zusammentragen, erfinden</p> <p>adiutāre: helfen</p>
<p>[3] Illud adeo Sertorii nobile est:</p>	<p>adeō (<i>Adverb</i>): besonders</p> <p>nōbilis, nōbile: bekannt, berühmt</p>
<p>[4] Cervae albae eximia pulchritudinis et vivacissimae celeritatis a Lusitano ei quodam dono data est.</p>	<p>cervae albae: die weiße Hirschkuh</p> <p>eximius: außerordentlich</p> <p>Lusitanus: der Lusitanier (<i>Bewohner des heutigen Portugal</i>)</p> <p>vīvāx, vīvācis: lebendig</p> <p>celeritās, celeritātis, f.: die Schnelligkeit</p> <p>dōnō dare: als Geschenk geben</p>



<p>[5] Hanc sibi oblatam divinitus et instinctam Dianae numine conloqui secum monereque et docere, quae utilia factu essent, persuadere omnibus instituit ac, si quid durius videbatur, quod imperandum militibus foret, a cerva sese monitum praedicabat.</p>	<p>Er beschloss, alle Mitmenschen davon zu überzeugen, dass diese ihm von den Göttern dargeboten worden sei und dass sie, befeuert von der Gottheit der Diana, mit ihm spreche und ihn ermahne und ihm aufzeige, was zu tun nützlich sei. Und wenn er den Soldaten etwas befehlen musste, das ihm ziemlich hart vorkam, dann behauptete er, dass er von der Hirschkuh dazu ermahnt worden sei.</p>
<p>Id cum dixerat, universi tamquam si deo libentes parebant.</p>	<p>tamquam si: wie libentēs: gerne</p>
<p>[6] Ea cerva quodam die, cum incursio esset hostium nuntiata, festinatione ac tumultu consternata in fugam se prorupit atque in palude proxima delituit et postea requisita perisse credita est.</p>	<p>incursiō, incursiōnis, f.: der Angriff festinatio: die Eile, die Aufregung cōnsternāre: aufregen, in Verwirrung bringen in fugam se prorupit: sie flüchtete palūs, palūdis, f.: der Sumpf dēlitēscere, dēlitēscō, dēlituī: sich verstecken requirere, requirō, requisivī, requisitum: suchen. <i>Postea requisita: Übersetze das Partizip requisita mit einem temporalen Nebensatz (nachdem...).</i> perire, pereō, periī, peritum: umkommen credita est: <a href="#">Grammtikerläuterungen zum Nominativus cum Infinitivo (NcI)</a></p>
<p>[7] Neque multis diebus post inventam esse cervam Sertorio nuntiatur. [8] Tum, qui nuntiaverat, iussit tacere ac, ne cui palam diceret, interminatus est praecepitque, ut eam postero die repente in eum locum, in quo ipse cum amicis esset, immitteret.</p>	<p>tum qui: ergänze „tum eum, qui“ palam (<i>Adverb</i>): öffentlich interminārī, interminor, interminātus sum: <i>jemandem etwas einschärfen, jemandem etwas dringend befehlen</i> praecipere, praecipō, praecēpī, praeceptum: <i>jemanden anweisen, jemandem etwas befehlen</i></p>
<p>Admissis deinde amicis postridie visum sibi esse ait in quiete cervam, quae perisset, ad se reverti et, ut prius consuerat, quod opus esset facto, praedicere.</p>	<p>postrīdiē (<i>Adverb</i>): am nächsten Tag quiēs, quiētis, f.: der Schlaf, der Traum cōnsuēscere, cōnsuēscō, cōnsuēvī/cōnsuī, cōnsuētum: sich angewöhnen; consuevisse: gewohnt sein. <i>Die Form cōnsuerat ist Plusquamperfekt und mit dem Präteritum zu übersetzen (sie war gewohnt)</i> opus est: es ist nötig (<i>mit Objekt im Abl.</i>). opus est facto: es ist nötig zu tun, man muss tun</p>



<p>[9] Tum servo, quod imperaverat, significat, cerva emissa in cubiculum Sertorii introrupit, clamor factus et orta admiratio est.</p>	<p>significare (<i>mit Dativ-Objekt</i>): (<i>jemandem</i>) ein Zeichen geben cubiculum, cubiculī, n.: das Zimmer intrörumpere, intrörumpō, intrörüpī, intröruptum: hineinstürzen orīrī, orior, ortus/orta est: entstehen admīrātiō, admīrātiōnis, f.: die Bewunderung</p>
<p>Eaque hominum barbarorum credulitas Sertorio in magnis rebus magno usui fuit.</p>	<p>crēdulitās, crēdulitātis, f.: die Leichtgläubigkeit ūsū esse (<i>mit Dativ</i>): <i>jemandem</i> nützlich sein</p>
<p>[10] Memoriae proditum est ex his nationibus, quae cum Sertorio faciebant, cum multis proeliis superatus esset, neminem umquam ab eo descivisse, quamquam id genus hominum esset mobilissimum.</p>	<p>memoriae proditum est: es ist überliefert facere <i>cum</i>: sich <i>mit jemandem</i> zusammenschließen proelium, proeliī, n.: das Gefecht neminem <i>ist der Akkusativ des Aci</i> dēscīscere, dēscīscō, dēscīvi, dēscītum: abtrünnig werden mōbilis, mōbile: wankelmütig</p>

## Aufgaben zur Interpretation

1. Aufgabe zur Gliederung: Gliedere diese Geschichte, indem du für jeden Abschnitt eine kurze Überschrift formulierst. Weitere Möglichkeiten der Gliederung findest du im Arbeitsblatt [Texte gliedern und Strukturen erkennen](#).
2. Aufgaben zu den Stilmitteln: Die Absätze 1 bis 3 enthalten diese Stilmittel: Chiasmus, Polysyndeton und Parallelismus. Suche mithilfe der [Liste der Stilmittel](#) diese Stilmittel im lateinischen Text heraus.
3. Aufgabe zur Charakterisierung der Figuren.  
Unterscheide bei diesen Aufgaben die **direkte Charakterisierung** von der **indirekten Charakterisierung**. Verwende für diese Aufgabe das [Arbeitsblatt Direkte und indirekte Charakterisierung](#).
  - a. Untersuche, wie Sertorius in dieser Geschichte vom Erzähler charakterisiert wird.
  - b. Am Ende der Geschichte geht der Erzähler auf die *barbari homines* Untersuche auch hier, wie diese Menschen charakterisiert werden. Überprüfe (und diskutiere) hierzu diese Interpretationsthese:



„Der Erzähler ist negativ gegenüber den *barbari* eingestellt und hält sie in verallgemeinernder Weise für geistig minderwertig. Damit zeigt er das Vorurteil vieler gebildeter Römer gegenüber den Menschen aus den unterworfenen Gebieten.“

---

URL dieses Arbeitsblatts (mit Links zu ergänzenden Dokumenten):

[www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/sprueche-anekdoten/aulus-gellius/gellius-noctes-atticae-15-22-sertorius-hirschkuh-original.html](http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/sprueche-anekdoten/aulus-gellius/gellius-noctes-atticae-15-22-sertorius-hirschkuh-original.html)